

# CA 20:1 L, CA 20:1 CA 20:1 L Micro-Series

внутренний подвод охлаждающей среды



## Инструкция по эксплуатации

REF 2100209-RUS/10.10

### Русский

Медицинские приборы, полностью произведенные в Швейцарии фирмой Bien-Air Dental SA.

### Тип

Угловой наконечник (CA) с пониженной передачей, с подсветкой или без, кнопочный захжим и внутренний подвод охлаждающей среды.

### Назначение инструмента

Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования. Для использования в стоматологической кабине для реставрационных работ и работ в области имплантологии и стоматологической хирургии. Любое использование продукта в иных целях запрещено и опасно.

**Важно** Угловой наконечник CA не должен снабжаться охлаждением под давлением из установки, чтобы не подвергать рану контаминации.

### Технические данные

#### Классификация

Класс IIa в соответствии с Европейскими нормами 93/42/ЕЕС для медицинских приборов.

#### Соединения

Самый распространённый в мире переходник, соответствующий нормам ISO 3964 с подсветкой и наконечника CA 20:1 L и без подсветки у наконечника CA 20:1.  
CA 20:1 L Micro-Series  
Предназначен для использования только с мотороторами Bien-Air со светодиодной подсветкой.

#### Передающее число

зеленая маркировка, 20-кратная пониженная передача

#### Максимальный крутящий момент

55 Максимальный.

#### Число оборотов на выходе

Максимальное 40 000 об/мин.

#### Частота вращения

Максимальное 2000 об/мин.

#### Вес

CA 20:1 L 87 г. / CA 20:1 86 г.

CA 20:1 L Micro-Series 79 г.

#### Общая

CA 20:1 L, CA 20:1 94 мм.

CA 20:1 L Micro-Series 85 мм.

### Информация

Технические характеристики изображения и размеры, содержащиеся в данной инструкции, не являются обязательными и не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические изменения своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air Dental SA по адресу, указанному на обратной стороне обложки.

### Монтаж

#### Бор

Диаметр хвостовика 2,35 мм, тип 1 в соответствии с нормами ISO 1797, длина макс. 34 мм, код 4-6 в соответствии с нормами ISO 6360-1, **изобр. 1**. В имплантологии стоматолог может применять под свою ответственность более длинные боры. При крутящих моментах свыше 50 Нсм хвостовики боров должны иметь твердость более 50 НРС (520 HV), чтобы избежать деформации и блокировки в захиме.

### Смена бора

Кнопочный захжим бора: Одновременно нажмите на кнопочный захжим и снимите наконечник **изобр. 2A**. Для установки нового бора нажмите кнопку и вставьте бор до упора **изобр. 2B**.

**Вставляя бор**, убедитесь с помощью лёгкого давления/ потягивания в правильном функционировании системы захжима и прочности посадки бора, **изобр. 2C**.

### Важно

Инструмент не должен приводиться в действие без установки в захимном патроне. Во избежание перегрева нажимной кнопки, который может вызвать ожоги, не следует нажимать на неё во время вращения инструмента.

При наклоне устройства следует защищать мягкие ткани (язык, щёки, губы и т.п.) с помощью рефлектора или стоматологического зеркала. Не производите монтаж инструментов на работающий мотор.

### Уход за инструментами

Отдельно чистить, смазывать и стерилизовать инструмент перед применением его у каждого следующего пациента.

### Важно

**Прибор поставляется в нестерильном состоянии.**

- Почистите, продезинфицируйте и смажьте прибор перед первым использованием и после каждого использования в течение максимум 30 минут. При соблюдении этого правила можно удалить остатки крови, слюны и соляного раствора и избежать блокировки системы передачи мощности.
- Только инструменты, снабженные соответственной пиктограммой , могут быть обработаны в очистительном и дезинфицирующем приборе.
- **Никогда не опускайте инструменты в ультразвуковую ванну.**
- Используйте только продукты для ухода, произведенные и рекомендованные фирмой Bien-Air Dental. Использование других продуктов или частей может привести к нарушению функций и/или потере гарантии.

**Меры предосторожности при техобслуживании:** Медицинский персонал, использующий загрязненные медицинские приборы или проводящий их техобслуживание, обязан соблюдать правила безопасности, в особенности касательно ношения средств индивидуальной защиты (перчатки, очки и т. д.). Соблюдайте осторожность при работе с острыми и колющими инструментами.

### Система захима бора (режущий инструмент)

- Проводите чистку, дезинфекцию, стерилизацию без бора в захимном устройстве.

### Соответствующее чистящее средство

#### Для автоматической чистки и дезинфекции:

- Энзимосодержащее, слегка щелочесодержащее чистящее средство, рекомендованное для чистки стоматологических и хирургических инструментов в приборе для чистки и дезинфекции.

#### Для ручной чистки/дезинфекции:

- **Spraynet**
- Чистящее или чистяще-дезинфицирующее средство, рекомендованное для чистки и дезинфекции стоматологических или хирургических инструментов (коэффициент pH 6-9.5).
- ПАВ, энзимосодержащее / на основе четвертичных аммониевых соединений.

- Не используйте чистящие средства, содержащие хлор, ацетон, альдегиды или гипохлорид натрия (железную воду) или являющиеся корродирующими.
- Не окунайте в физиологический раствор (NaCl).

### Важно

При длительном неиспользовании хранить инструмент в сухом месте. Перед последующим применением провести смазку и стерилизацию.

После чистки и дезинфекции/стерилизации включите инструмент с захимом в него бором в низком диапазоне скорости вращения в течение 10-15 секунд для равномерного распределения смазочного средства и удаление его излишков. Убедитесь в чистоте стерилизатора и используйте воду. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла стерилизации.

### 1 Предварительная обработка

#### Подготовка

- Отделите инструмент от мотора и удалите бор **изобр. 2A**.
- Удалите физиологическую жидкость из трубки и вбрызните средство Aquasage в трубку на обратной стороне (в течение 2 сек) **изобр. 3**.
- Проведите предварительную очистку вручную или ванне.

#### Предварительная чистка вручную

- Используйте чистящее средство **Aquasage**.
- Сбрызните инструмент в течение 2 секунд внутри и снаружи, чтобы удалить остатки физиологической жидкости **изобр. 4**.
- Тщательно почистите поверхности.
- Дайте стечь жидкости и вытрите внешние поверхности впитывающей салфеткой или сразу же продолжайте с этапа 2.

### или

#### Предварительная чистка в ванне

**Внимание:** после предварительной очистки в ванне необходимо провести автоматическую чистку/дезинфекцию.

- Положите инструмент полностью в ванну с соответствующим чистящим средством, учитывая при этом рекомендации производителя (продолжительность, концентрацию, температуру, обмен...)
- Вынув инструмент из ванны, прополощите его изнутри и снаружи проточной холодной водой (< 35 °C) в течение ~ 30 сек.
- Дайте стечь жидкости и вытрите внешние поверхности впитывающей салфеткой или продолжайте сразу же автоматическую чистку-дезинфекцию.

### 2 Очистка и дезинфекция

#### Чистка и дезинфекция вручную

Окуните инструмент в резервуар с соответствующим чистящим средством и почистите его поверхности продезинфицированной мягкой щеткой в соответствии с инструкцией производителя чистящего средства (длительность обработки, концентрация, температура и т. д.)

**Полоскание:** Прополощите инструмент внутри и снаружи холодной проточной водой (< 35 °C) ~ 30 с.

**Сушка:** Распылите во внутреннюю часть инструмента чистящее средство **Spraynet**, **изобр. 5**, чтобы удалить остатки чистящего средства и воды, т. к. они могут повредить и заблокировать внутренние части инструмента. Если это необходимо, используйте чистую впитывающую салфетку.

### или

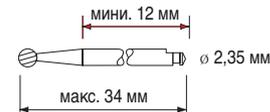
#### Автоматическая чистка и дезинфекция

**Внимание:** только отмеченные этим знаком инструменты 

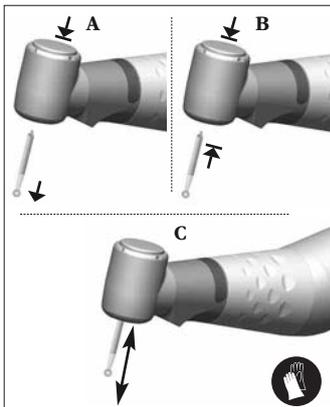
**Прибор для чистки и дезинфекции:** используйте подходящее чистящее и дезинфицирующее средство.

**Цикл чистки:** выберите рекомендованный для инструмента цикл чистки и рекомендованное средство. Соблюдайте рекомендации производителя чистящего средства.

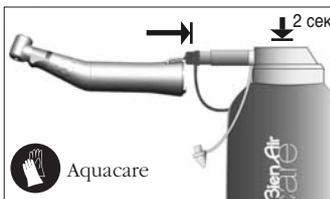
тип 1 / ISO 1797  
код 4-6 / ISO 6360-1



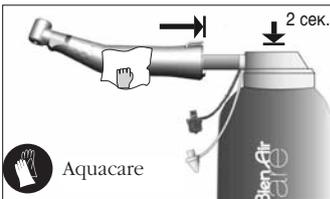
изобр. 1



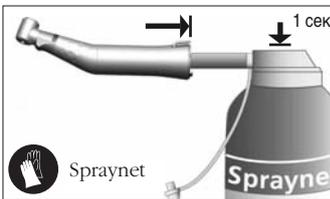
изобр. 2



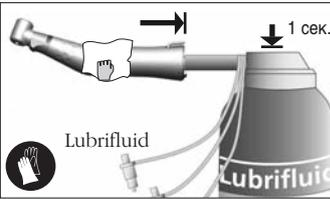
изобр. 3



изобр. 4



изобр. 5



изобр. 6

### Температуры, рекомендованные для инструментов:

**Предварительная мойка**  
Вода: от холодной до макс. 35 °C – Продолжительность 2 мин.

**Мойка**  
Вода: 50° до 65°С – Продолжительность 5 мин.

**Полоскание**  
Вода: от холодной до макс. 35 °C – Продолжительность 2 мин.

**Термическая дезинфекция**  
Вода: 80° до 97°С – Продолжительность 5 мин.

**Сушка**  
Воздух: 65° до 75°С – Продолжительность 25 мин.

**Важно:** Никогда не опускайте инструменты в воду, чтобы их охладить.

### 3 Смазка, контроль и хранение

#### Контроль чистоты

Убедитесь визуально в чистоте инструмента. В противном случае почистите повторно щеткой с мягкой щетиной.

Смазка производится перед каждой стерилизацией или минимум 2 раза в день исключительно аэрозолем со смазочным средством **LubrifiLuid**.

- Удалить инструмент из зажима
- Положите инструмент в тканевую салфетку для принятия выдуваемого аэрозолем остатков и загрязнений.
- Удалить защитный колпачок и ввести насадку аэрозоля в заднюю часть рукоятки инструмента.
- Нажимать в течение 1 сек. на кнопку распылителя аэрозоля **изобр. 6**.

#### Проверка зажима бора

- Введите бор в зажим инструмента **изобр. 2В**.
- Проверьте, хорошо ли держится бор, если его потянуть **изобр. 2С**.
- Извлеките бор для стерилизации

#### Хранение

Положите сразу же инструмент в подходящую упаковку для стерилизации водяным паром.

#### 4 Стерилизация

##### Важно

**Качество стерилизации зависит от чистоты инструмента.** Стерилизуйте только полностью чистые инструменты.

##### Проведите чистку следующим способом.

**Способ действия:** водяной пар с фракционированным вакуумом, цикл класса В в соответствии с EN13060. Метод подтвержден в соответствии с ISO 17664. Номинальная температура: 134 °C. Продолжительность: 3 или 18 мин. в соответствии с требованиями действующего местного законодательства.

##### Сервис

Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться к Вашему поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air Dental. Bien-Air Dental призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты.

##### Транспортировка и условия хранения

Температура от -40° C до 70° C, относит. влажность воздуха 10 % и 100 %, атмосферное давление между 50 кПа и 106 кПа.

##### Прочие меры безопасности при эксплуатации

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями

в отношении мер безопасности в промышленности, и в соответствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормального функционирования, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инструмента, необходимо немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air Dental;
- использовать инструмент исключительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и третьим лицам, а также избегать загрязнения при использовании изделия.

Во избежание риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

Избыточный профилактический материал и средства ухода (смазочные средства, средства для очистки или дезинфекционные средства) у СА или РМ могут быть занесены в электродвигатель угольных щеток и тем самым снизить его работоспособность. При всех обстоятельствах соблюдать присылаемую с каждым изделием «Инструкцию по эксплуатации». Не смазывать электродвигатель угольных щеток.

##### Рекомендации

**Для обеспечения длительной эксплуатации инструмента важно использовать сухой и очищенный сжатый воздух. Поддерживайте качество воздуха и воды путём регулярного ухода за компрессором и системами фильтрации. Использование неотфильтрованной жёсткой воды приводит к преждевременному засорению трубок, муфт и конусов распылителей.**

Инструмент не должен использоваться при наличии открытых повреждений, ран мягких тканей или в случае недавнего удаления зубов. Выходящий воздух может занести инфицированный материал в ранки и вызвать инфекции и эмболию.

Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента. Никогда не используйте инструмент с неправильным стерж-

нем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование в иных целях не разрешается и может представлять опасность. Данный медицинский инструмент отвечает всем действующим требованиям

##### Гарантия

##### Условия гарантии

Фирма Bien-Air Dental предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изделий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счёта-фактуры. Фирма Bien-Air Dental также предоставляет 24 месячную гарантию на световоды из стеклостержней.

В случае законных претензий фирма Bien-Air Dental или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные требования, не зависимо от их вида, в особенности требования возмещения убытков, исключены.

Фирма Bien-Air Dental не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по установке, эксплуатации и техническому уходу
- необычными химическими, электрическими или электролитическими воздействиями
- неправильным подсоединением воздуха, воды или электропитания.

Гарантия не распространяется на гибкие световоды, а также на любые детали, сделанные из синтетических материалов. Гарантия не предоставляется в случае, если неполадки и их последствия вызваны неправильным обращением с изделием или его модификацией лицами, не обладающими полномочиями от фирмы Bien-Air Dental. Претензии по гарантии рассматриваются только при предъявлении вместе с изделием счёта-фактуры или транспортной накладной, на которых должны быть ясно указаны дата покупки артикул изделия и серийный номер.

Арт.	Описание
1600598-001	Угловой наконечник с пониженной передачей CA 20:1 L подсветкой, кнопочный зажим, внешний подвод охлаждающей среды.
1600632-001	Угловой наконечник с пониженной подачей CA 20:1 без подсветки, кнопочный зажим, внешний подвод охлаждающей среды.
1600692-001	Угловой наконечник с пониженной передачей CA 20:1 L Micro-Series с подсветкой, кнопочный зажим, внешний подвод охлаждающей среды.
1600617-006	Aquasare, аэрозоль для очистки инструмента от остатков физиологических растворов, 500 мл, 6 шт. в картонной упаковке
1600036-006	Spraynet, очищающее средство 500 мл, 6 шт. в упаковке
1600064-006	Смазочное средство LubrifiLuid по 500 мл, 6 шт. в упаковке

##### Список патентованных продуктов Bien-Air Dental SA с защищёнными правами ©:

Aquilon®	Diamline®	Isolite®	MX®
Bora®	Eolia®	LubrifiLuid®	PowerCar®
Boralina®	Gyro®	Lubrimed®	Prestilina®
ChiroPro®	Gyrolina®	MX2®	Spraynet®

В данной инструкции под словом «инструмент» понимается изделие, описанное в разделе «Тип». Например: турбина, угловой наконечник, прямая наконечник, мотор, шланг, электроника, переходники, модуль и т. п.

##### Символы

	Производитель.	
	Надеть резиновые перчатки.	
	Подсветка.	
	Возможна чистка в машине.	Внимание.
	Стерилизация до специальной температуры.	
	Указание на соответствие нормам CE с номером названной организации.	
	Движение в указанном направлении.	
	Движение до упора в указанном направлении.	
	Движение в ту и другую сторону.	

This product may be covered by one or more of the following patents:

**EP Europe:** 745358 / 688539 / 948294 / 1145688 / 1563800 / 1563801 / 1675523 / 1753360 **DE Germany:** 29616023.7  
**DK Denmark:** 9600315 **FR France:** 2722972 **CH Switzerland:** 693922 CN China: 100528099 / 100522100 / 100522099 / 100555384 **JP Japan:** 3892485 / 4298933 / 7000419 **US United-States:** 5453008 / 6033220 / 6319003 / 7214060 / 7448870  
**RU Russia:** 2361540 / 2361541 / 2372046

REF 1600598-001 CA 20:1L / REF 1600632-001 CA 20:1 / REF 1600692-001 CA 20:1 L Micro-Series

#### Ассортимент поставки



CA 20:1 L  
REF 1600598-001



CA 20:1  
REF 1600632-001



CA 20:1 L Micro-Series  
REF 1600692-001

#### Возможная укомплектовка по выбору заказчика



REF 1600617-006



REF 1600036-006



REF 1600064-006

REF 2100209-RUS/10.10

**Bien-Air Dental SA**  
 Länggasse 60  
 Case postale  
 2500 Bienne 6, Switzerland  
 Tel. +41 (0)32 344 64 64  
 Fax +41 (0)32 344 64 91  
 office@bienair.com

**Bien-Air Deutschland GmbH**  
 Jechtinger Strasse 11  
 79111 Freiburg, Deutschland  
 Tel. +49 (0)761 45 57 40  
 Fax +49 (0)761 47 47 28  
 ba-d@bienair.com

**Bien-Air España SA**  
 Entença, 169 Bajos  
 08029 Barcelona, España  
 Tel. +34 934 25 30 40  
 Fax +34 934 23 98 60  
 ba-e@bienair.com

**Bien-Air USA, Inc.**  
 Medical Technologies  
 5 Corporate Park  
 Suite 160  
 Irvine, CA 92606 USA  
 Phone 1-800-433-BIEN  
 Phone 949-477-6050  
 Fax 949-477-6051  
 ba-usa@bienair.com

**Bien-Air France Sàrl**  
 55-57, avenue Jean Lolive  
 93508 Pantin Cedex, France  
 Tel. +33 (0)1 41 83 60 70  
 Fax +33 (0)1 48 96 07 40  
 ba-f@bienair.com

**Bien-Air Italia s.r.l.**  
 Via Vaina 3  
 20122 Milano, Italia  
 Tel. +39 (02) 58 32 12 51/52/54  
 Fax +39 (02) 58 32 12 53  
 ba-i@bienair.com

**Bien-Air UK Limited**  
 63, The Street Capel,  
 Surrey RH5 5JZ, England  
 Tel. +44 (0)1306 711 303  
 +44 (0)1306 712 505  
 Fax +44 (0)1306 711 444  
 ba-uk@bienair.com

**Bien-Air Asia Ltd.**  
 Nishi-Ikebukuro  
 Daiichi-Seimei Bldg, 10F  
 2-40-12 Ikebukuro, Toshimaku  
 Tokyo, 171-0014, Japan  
 ビエン・エア・アジア株式会社  
 〒171-0014  
 東京都豊島区池袋2-40-12  
 西池袋第一生命ビルディング10F  
 Tel. +81 (3) 5954-7661  
 Fax +81 (3) 5954-7660  
 ba-asia@bienair.com

**Beijing Bien-Air**  
 Medical Instrument  
 Technology Service Co. Ltd.  
 Room 907, The Exchange Beijing,  
 No 118 Jian Guo Lu Yi,  
 Chao Yang District,  
 Beijing 100022, China  
 北京彼岸医疗器械  
 技术服务有限公司  
 北京市朝阳区建国路  
 乙118号招商局中心  
 京汇大厦2106室  
 Tel. +86 10 6567 0651  
 Fax +86 10 6567 8047  
 ba-beijing@bienair.com